

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ЭКСПРЕССИВНОГО ТЕКСТА

Учебно-методическое пособие

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2016

Задание 1. Выполните предпереводческий анализ данного текста по следующей схеме: коммуникативная интенция автора – получатель текста ИЯ – тип текста ИЯ. Переведите текст, используя стратегию коммуникативно-равноценного перевода.

Bill Gates gets 4 million emails a day

The next time you're sifting through the mortgage offers, cheap Rolex watches or dubious business proposals from Nigeria, spare a thought for Bill Gates. The Microsoft founder is the most spammed man in the world, with 4m emails arriving in his inbox each day. Steve Ballmer, Microsoft's chief executive, told a conference in Singapore that being the world's best-known software billionaire has its downside: "Bill receives 4m pieces of email per day, most of it spam."

The upside of the Microsoft founder's bulging inbox is that it appears to have focused his mind on the problem. Spam is regarded as perhaps the biggest threat to the internet, with some experts putting it as high as 80% of the world's online traffic.

The company is working on a number of solutions, including software that replies automatically to email messages from users not known to that computer. Microsoft is also working with internet firms AOL, Yahoo and EarthLink to verify the identity of the sender of an email message.

A North Carolina man who raked in \$24m (£ 13m) from peddling junk products and pornography under a false name this month became the first felony conviction under a United States anti-spam law, and faces up to nine years in prison.

Unlike ordinary people though, Mr Gates doesn't get a sore finger from deleting unwanted missives. The company has a team of people dedicated to ensuring he only gets mail that he wants to read.

The Guardian, November 19, 2004

Задание 2. Проанализируйте следующие газетные заголовки и предложите варианты их перевода.

1. **Dictator ousted: plea for calm**
2. **New moves to halt border clashes**
3. **Kidnap bid foiled: 3 quizzed, 2 flee**
4. **Cabinet leak: call for probe**
5. **EU split over lifting of travel curbs**
6. **Dead envoy riddle: yard baffled**
7. **PM raps BBC in jobs axe storm**
8. **Peer dies in flats blaze drama**
9. **Commons storm over defence cuts**
10. **Fighting football fans face fines**
11. **PM backs arms ban to woo left**

Even Karl Marx himself is in vogue. Most papers have had articles about him in their business sections, commending his analysis of booms and slumps, and he was on the front page of The Times. Soon a Times editorial will begin: "As the global downturn gathers pace, perhaps one economic remedy to be considered by our esteemed guardians is a violent workers' revolution as envisaged by Mister Karl Marx, and championed with consummate aplomb on page 32 by William Rees-Mogg."

A passage from Marx about the insatiable greed of bankers was quoted on Radio 2 one morning by Terry Wogan. For all I know he's doing it every day now, muttering: "Now here's a jolly old lesson from the old boy Karl – about those rascals of the bourgeoisie, it seems they've been robbing us blind all along and no mistake, so let's overthrow the nitwits for a bit of mischief. In the meantime this is 'Surrey with the Fringe on Top'."

Sales of Marx's Capital are at an all-time high, and this can't just be due to the current rage against characters such as Fred Goodwin and his merry bonus. It must also be because Marx fathomed that under capitalism, boom and slump would remain a perpetual cycle, as opposed to those such as Gordon Brown, who said once an hour for five years, "We have abolished boom and bust", a theory which is now in need of a minor tweak.

But Marx might be surprised at the way he usually appears in these articles, as if he was mostly an analyst, a Robert Peston of his day. As a professional analyst, Marx would have been a disaster. For example, one year after Capital was due, his publishers asked him when it would arrive and he wrote back: "You'll be pleased to know I have begun the actual writing."

But he might also dispute the idea attributed to him, that slumps make the collapse of capitalism inevitable. Because while he said SLUMPS were inevitable, he also said the outcome wasn't inevitable at all, but depended on whether the poor allow the rich to make them pay for it.

Which is to say an abridged version of the 1,100 pages of Capital would go: "I'll tell you what we should do, spray them with wildebeest odour and make them run through the Serengeti, with a commentary by Attenborough, then..."

Задание 5. Проанализируйте следующие переводческие решения, обращая особое внимание на характер и функции прецедентных феноменов в ИТ и ПТ.

1. **ИЯ:** As a rationale for genocide it was dizzying, but at the same time wholly in character for the quixotic Karadzic, who seemed to have been forged

by the vicissitudes of his past to become the principal architect of an attempt to re-engineer Bosnian history. (Times)

ПЯ: Подобное обоснование геноцида выглядело странно, однако оно абсолютно соответствовало донкихотовскому характеру Караджича, превратности прошлого которого, казалось, специально подготовили его для роли архитектора, пытающегося переделать историю Боснии.

2. **ИЯ:** The last supper: mystery of the Swiss motorbike courier (Times)

П.Я. Последний ужин – загадка швейцарского мотоциклиста-путешественника.

3. **ИЯ:** Lost in translation: Mary Rose's demise blamed on multilingual crew. (Observer)

ПЯ: Трудности перевода: Крушение «Мэри Роуз» произошло из-за непонимания в команде.

4. **ИЯ:** Last September, America's great aviation daredevil took off on a routine solo flight, and was never seen again. (Independent)

ПЯ: В прошлом сентябре, великий американский авиатор, сорвиголова, отправился в свой обычный одиночный полет, и больше его никто не видел.

5. **ИЯ:** When we try to impose democracy, we tarnish it. When we live up to our own best traditions, we can stimulate emulation and create the soft power of attraction. This approach is like “shining city upon the hill.” (Times)

ПЯ: Пытаясь навязать демократию, мы порочим саму идею демократии. Следуя собственным лучшим традициям, мы можем подать пример для подражания и создать мягкую силу привлекательности. Подобный подход – это что-то вроде «сияющего города на холме».

6. **ИЯ:** *Big Brother is watching ... us.* Eyeball scanners, gadgets that sniff bombs – airports get serious about security. (NY Times)

ПЯ: Большой брат следит за нами. Сканеры сетчатки глаз, всевозможные устройства для обнаружения бомб – аэропорты все больше заботятся о безопасности.

Задание 6. Проанализируйте смысловое содержание и функции прецедентных феноменов в следующих текстовых фрагментах. Продумайте возможные в данных случаях переводческие стратегии и выполните перевод.

1. First we had to endure Lembit Opik, MP, playing his mouth organ to a song called By-Election in the Town. This included such lines as "Labor voters

falling down, falling down" and "Delivering our Focus leaflets all around, all around" (Times).

2. An open-and-shut inquest has been conducted like an Agatha Christie whodunit with a dozen suspects in the court-room. (Times).

3. Oddly enough, although Dan is from a decent family and was educated at a posh school in St Albans, for some reason he has adopted an 'alright mate' semi-cockney accent of the Dick Van Dyke variety used in Mary Poppins. (Times)

4. It goes without saying that any violence directed against an individual for his or her ethnicity or beliefs is tragic, especially when perpetrated by those who claim to follow a man who forgave his own executioners from the cross (NYT).

5. "It looks to some people now as if the emperor has no clothes," said Sung Won Sohn, chief economist at Wells Fargo, referring to Mr. Greenspan. "The Fed doesn't have much ammunition left, and if they use it, the markets will fast demand more." (NYT).

6. Could a team on the endangered species list less than two years ago really win the World Series? As for the Tigers, if they cannot make any good luck this weekend, perhaps they can take heart from the tagline for "Chicago": If you can't be famous, be infamous (Times).

Задание 7. Выполните сверку текста перевода с исходным текстом и отредактируйте перевод.

Japan: you can go home again	Япония: вы снова можете вернуться домой
<p>Seven hundred miles north of smog-choked Tokyo, an emerald green island rises from the sea. At this time of the year, the air is fresh with the scent of honeysuckle and pine. The waters that wash the island's volcanic benches are unpolluted, and the deep pools that form among the rocks offshore are rich in abalone</p>	<p>В семистах милях (1126 км) к северу от покрытого смогом Токио в море открывается изумрудно-зеленый остров. В это время года воздух чистый, свежий, наполненный ароматом жимолости и сосны. Воды, омывающие вулканические уступы острова незагрязнены, а глубокие бассейны среди скал в открытом море богаты наличием морских ушек</p>
<p>The Japanese families who live in small fishing villages nestled at the foot of the island's craggy basalt cliffs make a good living from the sea. But for all its</p>	<p>Японские семьи, которые живут в маленьких рыбацких поселках, расположенных у основания скалистых базальтовых утесов острова, зарабатывают на жизнь морем. Однако из-за его красоты и</p>

<p>beauty and economic vigor, a dark cloud hangs over the isle today. For like many of Japan's rural areas, the island of Rebun seems to be dying</p>	<p>экономического напора, над островом нависло черное облако дыма. Аналогично многим японским отдаленным территориям, остров Ребун, кажется, находится на грани уничтожения</p>
<p>The last ten years of economic boom have produced a severe labour shortage in Japan, leading millions of young people to forsake the villages of their ancestors and flock to the bright lights and fat salaries of the big cities. More than 500 Japanese villages have dropped off the map completely. Others have lost almost all their young people. More than 10,000 persons lived on Rebun in 1956; about 6,000 remain today. This year, 148 of the island's 166 15-year-olds moved away</p>	<p>Последние 10 лет экономииического подъема привели к серьезному дефициту рабочей силы в Японии, заставив тем самым миллионы молодых людей покидать поселки своих предков и стекаться в большие города с освещенными улицами и высокими окладами. Более пятисот японских поселков исчезли с лица земли навсегда. Другие поселки остались практически без молодых людей. В 1956 г. на острове Ребун жили 10 тыс. человек; сегодня осталось 6 тыс. человек. В этом году 148 из 166 пятнадцатилетних жителей острова покинули его</p>
<p>Rebun has now launched a vigorous new program to stem the tide. The island is investing \$380,000 in a new sports center to help young people while away the long harsh winters. And Mayor Kanzaburo Mukose is talking of opening up the island's lush interior to beef-and dairy-cattle ranching. What the leaders of Rebun really want, though, is for more of the island's young men to recognize the traditional values of the fishing life. As an incentive, the local government this year is giving a free fishing boat to any boy who opts for the sea. So far there have been fourteen takers. One who decided to remain on Rebun is Shinichi Sasaki, 15. "We have been</p>	<p>На данный момент руководство острова Ребун начало новую стремительную программу по приостановлению такой массовой миграции. Они вкладывают 380 тыс. долларов в новый спортивный центр для того, чтобы помочь молодым людям, пока не наступили длинные суровые зимы. А мэр Канзабуро Мукосее предлагает посадить растительность для разведения крупного рогатого и молочного скота. Однако чего на самом деле хотят руководители острова Ребун, так это того, чтобы молодые люди осознали традиционные ценности жизни в рыбацких поселках. В качестве стимула местное правительство в этом году бесплатно предоставляет рыболовное судно любому юноше, выбравшему жизнь у моря. Таких молодых людей на</p>

<p>here for three generations," his father, also a fisherman, proudly told our correspondent</p>	<p>данный момент оказалось четырнадцать. Один из них – 15-летний Шиничи Сасаки. «Мы живем здесь вот уже три поколения», – с гордостью рассказывает нашему корреспонденту его отец, тоже рыбак</p>
<p>In addition to tempting teenagers like Shinichi to stay, Rebun is trying to persuade those who have left to come back</p>	<p>Помимо попыток убедить юношей, таких как Шиничи, остаться, правительство старается уговорить вернуться назад тех, кто уже покинул остров</p>
<p>This year, teams of fishermen visited Tokyo, Osaka and Sapporo to seek out the island's youngsters. 'First of all,' said the Mayor, 'we wanted to make sure they were leading good clean lives. Cities tend to corrupt simple island people. And then we began asking them to come home.' The teams persuaded a dozen to return. Other small Japanese towns report up to 40 per cent of their high-school graduates returning disillusioned after two or three years of employment in urban industry</p>	<p>В этом году группы рыбаков приезжали в Токио, Осака и Саппоро, чтобы разыскать юношей острова. «Во-первых, – сказал мэр, – мы хотели убедиться в том, что они ведут достойный образ жизни. Города портят простых людей с острова. И тогда мы просим их вернуться домой». В других мелких городах Японии около 40 % выпускников средней школы возвращаются разочарованные после 2–3-летней работы в городской промышленности</p>
<p>But Rebun has another, potentially even more important weapon in the battle for survival. This summer hundreds of teenagers from Japan's cities have flocked to the island. They have come clutching their guitars and wearing their backpacks, lured by the outdoor life and the people's gentle ways. Most have left, but some 30 youngsters have preferred to stay. A few have even shown an interest in learning the fishing trade and staying on</p>	<p>Однако у острова Ребун есть другое, потенциально даже более важное оружие в борьбе за выживание. Этим летом сотни юношей из японских городов стеклись на остров. Они, соблазненные жизнью на открытом воздухе и великодушием людей, приехали на остров с гитарами в руках и рюкзаками за спинами. Большинство вновь уехали, но 30 юношей предпочли остаться. Некоторые даже проявили интерес к обучению рыболовному промыслу и продолжают здесь жить</p>